

Julia Okay.  
00:00:01.206 - 00:00:02.091

Julia (translation) Cuumi ap'scuamken, kina-llu ellpet?  
00:00:04.720 - 00:00:08.361

Julia (translation) First I want to ask you, who are you?  
00:00:04.720 - 00:00:08.361

Rhoda Gui at'qa uh, ataqqa Sugt'st'un,  
00:00:08.425 - 00:00:13.954

Rhoda (translation) My name is uh, my Sugt'stun name,  
00:00:08.425 - 00:00:13.954

Rhoda acirkiinga "Angauma".  
00:00:13.954 - 00:00:16.020

Rhoda (translation) they called me "Angauma".  
00:00:13.954 - 00:00:16.020

Rhoda Uh, pisurta.  
00:00:16.718 - 00:00:17.984

Rhoda (translation) Uh, hunter.  
00:00:16.718 - 00:00:17.984

Rhoda Pisurta'ulaalra taugna suk.  
00:00:17.984 - 00:00:20.153

Rhoda (translation) That person was a hunter.  
00:00:17.984 - 00:00:20.153

Rhoda Ah, taugna asiilraa.  
00:00:20.301 - 00:00:22.333

Rhoda (translation) Ah, that was good.  
00:00:20.301 - 00:00:22.333

Rhoda Am- amlerllriit atrait.  
00:00:22.333 - 00:00:24.381

Rhoda (translation) There were -there were a lot of names.  
00:00:22.333 - 00:00:24.381

Rhoda Gui taugna asiik'qainarluku.  
00:00:24.381 - 00:00:26.381

Rhoda (translation) I just liked that one.  
00:00:24.381 - 00:00:26.381

Rhoda Ataqqa.  
00:00:26.381 - 00:00:27.421

Rhoda (translation) My name.  
00:00:26.381 - 00:00:27.421

Rhoda Uh, taumi um, Melikansaat'stun "Rhoda".  
00:00:27.421 - 00:00:32.145

Rhoda (translation) Uh, and then um, my English name is "Rhoda".  
00:00:27.421 - 00:00:32.145

Rhoda Uh, Kvasnikoff qula'ilraanga, awa'i kasuusnga'ungama Moonin-men.  
00:00:32.620 - 00:00:36.805

Rhoda (translation) Uh, I was called Kvasnikoff, and then when I got married it changed to Moonin.  
00:00:32.620 - 00:00:36.805

Rhoda Wiika, a'ipaqa uh, Iwan Moonin.  
00:00:36.805 - 00:00:41.640

Rhoda (translation) My husband, my partner is uh, Iwan Moonin.  
00:00:36.805 - 00:00:41.640

Rhoda Ah, taugna atengq'rnarta,  
00:00:41.820 - 00:00:44.847

Rhoda (translation) Ah, that was his name,  
00:00:41.820 - 00:00:44.847

Rhoda a- anguteqa elliin. Uh,  
00:00:44.847 - 00:00:47.670

Rhoda (translation) my partner. Uh,  
00:00:44.847 - 00:00:47.670

Rhoda uh, tan- uh, qaillun-naa gui pitaarteqa.  
00:00:47.670 - 00:00:51.533

Rhoda (translation) uh, ???- uh, that's what I called him.  
00:00:47.670 - 00:00:51.533

Rhoda Yeah. All'inguq mal'uk pingayun staaman uksung- uksutwartuq ah,  
00:00:51.533 - 00:00:58.216

Rhoda (translation) Yeah. One two three four year- years old uh,  
00:00:51.533 - 00:00:58.216

Rhoda June- June-mi.  
00:00:58.346 - 00:00:59.622

Rhoda (translation) June- in June.  
00:00:58.346 - 00:00:59.622

Rhoda June--  
00:00:59.622 - 00:01:00.505

#Cuumani, aa'a.  
00:01:00.853 - 00:01:01.938

Rhoda (translation) In ???, yes.  
00:01:00.853 - 00:01:01.938

Rhoda Gui. Gui ah, kasuusngakuk awa'i forty years awa'i.  
00:01:01.938 - 00:01:07.401

Rhoda (translation) Me. I ah, we've been married forty years now.  
00:01:01.938 - 00:01:07.401

Rhoda Uh, alling'uq mal'uk pingayun staaman kukung'rllraakuk.  
00:01:07.401 - 00:01:11.291

Rhoda (translation) Uh, we had one two three four babies.  
00:01:07.401 - 00:01:11.291

Rhoda All'inguq ah, all'ingumek ah mugtanek, pingayun paninek.  
00:01:11.291 - 00:01:16.530

Rhoda (translation) One ah, one ah son, and three daughters.  
00:01:11.291 - 00:01:16.530

Rhoda All'inguq paniqa aaplask'gka.  
00:01:16.530 - 00:01:19.423

Rhoda (translation) I ?lost? one of my daughters.  
00:01:16.530 - 00:01:19.423

Rhoda Leukemia-rluku.  
00:01:20.641 - 00:01:22.506

Rhoda (translation) She had leukemia.  
00:01:20.641 - 00:01:22.506

Rhoda Em- ah, pinga'un--tawa malugnek arya'amek awa'i pingq'rtua.  
00:01:22.506 - 00:01:27.705

Rhoda (translation) My grand- ah, three--now I have two girls.  
00:01:22.506 - 00:01:27.705

Rhoda Um, ping- uh pingayunek elltuwangq'rtua taumi.  
00:01:27.705 - 00:01:33.335

Rhoda (translation) Um, three- uh, and then I have three grandchildren.  
00:01:27.705 - 00:01:33.335

Rhoda Ah, atriit uh, atriit um Mit'a, Paluwigmek, taumi um,  
00:01:33.335 - 00:01:41.385

Rhoda (translation) Ah, their names uh, their names are um Mit'a, in Port Graham,  
and then um,  
00:01:33.335 - 00:01:41.385

Rhoda taumi uh, arnaqiitaq Nanwalegmi,  
00:01:41.385 - 00:01:47.388

Rhoda (translation) and then uh, a woman in Nanwalek,  
00:01:41.385 - 00:01:47.388

Rhoda taumi nupallkiaq ah- ah- asiiluki.  
00:01:47.388 - 00:01:50.765

Rhoda (translation) and then a man ah- ah they are doing well.  
00:01:47.388 - 00:01:50.765

Rhoda Tamaakut, taugkut, kukunka.  
00:01:50.765 - 00:01:53.796

Rhoda (translation) Those ones are, they are, my children.  
00:01:50.765 - 00:01:53.796

Rhoda Nanwalegmi sulraanga.  
00:01:53.796 - 00:01:55.535

Rhoda (translation) I was born in Nanwalek.  
00:01:53.796 - 00:01:55.535

Rhoda Nanwalegmiuq gui.  
00:01:55.535 - 00:01:56.893

Rhoda (translation) I'm from Nanwalek.  
00:01:55.535 - 00:01:56.893

Rhoda Uh, apaaqa Nicholas um, Nicholas Moonin.  
00:01:56.893 - 00:02:03.890

Rhoda (translation) Uh, my grandfather was Nicholas um, Nicholas Moonin.

00:01:56.893 - 00:02:03.890

Rhoda Um, taumi uh,  
00:02:03.890 - 00:02:06.048

Rhoda (translation) Um, and then uh,  
00:02:03.890 - 00:02:06.048

Rhoda emaaall- ah California-mek tai##.  
00:02:06.048 - 00:02:08.945

Rhoda (translation) my grandmother- ah he came from California.  
00:02:06.048 - 00:02:08.945

Rhoda Naken apaaqa.  
00:02:08.945 - 00:02:10.268

Rhoda (translation) That's where my grandfather is from.  
00:02:08.945 - 00:02:10.268

Julia Qaa'a?  
00:02:10.268 - 00:02:10.941

Julia (translation) Really?  
00:02:10.268 - 00:02:10.941

Rhoda Um, #, taumi uh, emaaqa maaken. Uh Woody Island-mi gwani sulraa.  
00:02:10.776 - 00:02:19.201

Rhoda (translation) Um, #, and then uh, my grandmother is from here. Uh she was born  
near here on Woody Island.  
00:02:10.776 - 00:02:19.201

Rhoda Taumi uh, ki- uh taatama taata, John Kvasnikoff, taugna ah,  
00:02:19.201 - 00:02:28.271

Rhoda (translation) And then uh, ?- uh my father's father, John Kvasnikoff, he ah,  
00:02:19.201 - 00:02:28.271

Rhoda uh, naaqilaalra Puserwigmi.  
00:02:28.271 - 00:02:31.286

Rhoda (translation) uh, he used to read in ?Pusaq?.  
00:02:28.271 - 00:02:31.286

Rhoda Pusimalartukut.  
00:02:31.286 - 00:02:33.136

Rhoda (translation) We ???.  
00:02:31.286 - 00:02:33.136

Rhoda ##### taugna.  
00:02:33.136 - 00:02:35.371

Rhoda (translation) ##### that one.  
00:02:33.136 - 00:02:35.371

Rhoda Uh, naaqi- naaqistam alqaa, nulua.  
00:02:35.371 - 00:02:39.341

Rhoda (translation) Uh, the preach- the preacher's older sister was his wife.  
00:02:35.371 - 00:02:39.341

Rhoda Emaarpet um, emaaarpet at- atengq'rluni "Beckla".  
00:02:39.341 - 00:02:47.543

Rhoda (translation) Our grandmother um, our grandmother was n- was named "Beckla".  
00:02:39.341 - 00:02:47.543

Rhoda Oh, i- uh ikum, apaama uh, Nicholas-rem- uh Nikolai-m,  
emaallemta atraa "Martha".  
00:02:47.543 - 00:02:59.603

Rhoda (translation) Oh ?- oh his, grandfather uh, Nicholas's- uh Nikolai's, our  
grandmother's name was "Martha."  
00:02:47.543 - 00:02:59.603

Rhoda Emaaraa.  
00:02:59.603 - 00:03:00.761

Rhoda (translation) Ah, his grandmother.  
00:02:59.603 - 00:03:00.761

Rhoda Maaken uh, emaara, maani- maanirmiuq.  
00:03:00.761 - 00:03:05.033

Rhoda (translation) From here uh, his grandmother, here- she was from here.  
00:03:00.761 - 00:03:05.033

Rhoda Gwa'i-llu maani ilangq'rtukut-ca nalluwaqa.  
00:03:05.033 - 00:03:08.638

Rhoda (translation) I don't know if we still have relatives here.  
00:03:05.033 - 00:03:08.638

Rhoda Um, uh, taataqa uh, uh, ###  
00:03:08.638 - 00:03:17.325

Rhoda (translation) Um, uh, my father uh, uh, ###  
00:03:08.638 - 00:03:17.325

Rhoda qilarmi uh, Sergei Kvasnikoff sulraa tamani.  
00:03:17.325 - 00:03:22.891

Rhoda (translation) ?in heaven? uh, Sergei Kvasnikoff was born there.  
00:03:17.325 - 00:03:22.891

Rhoda Stephanita taumi ah,  
00:03:23.326 - 00:03:25.500

Rhoda (translation) Stephanita and then uh,  
00:03:23.326 - 00:03:25.500

Rhoda Qugyugtulimi ah sulraa.  
00:03:25.743 - 00:03:29.266

Rhoda (translation) she was born in Dogfish Bay.  
00:03:25.743 - 00:03:29.266

Rhoda Um, aam nugtarluni Nanwalegmek.  
00:03:29.266 - 00:03:32.581

Rhoda (translation) Um, and then she moved to Nanwalek.  
00:03:29.266 - 00:03:32.581

Rhoda Nangpiarluteng tawani.  
00:03:32.581 - 00:03:34.816

Rhoda (translation) They are all there.  
00:03:32.581 - 00:03:34.816

Rhoda Cuumi kasuut'stlaaqait tuuqurt'stqainarluki suuget.

00:03:34.816 - 00:03:39.471

Rhoda (translation) They used to make people get married by just taking them back then.  
00:03:34.816 - 00:03:39.471

Rhoda Tawaten maamama, aanama piqiinga.  
00:03:39.471 - 00:03:42.405

Rhoda (translation) That's what my mother, my mother told me.  
00:03:39.471 - 00:03:42.405

Rhoda Tawaten ellaita pi- uh, kasuutriqta atam-llu.  
00:03:42.405 - 00:03:46.881

Rhoda (translation) That's how some- uh, marry ???.  
00:03:42.405 - 00:03:46.881

Rhoda Qula pinga'un ah, kukungq'rlutek, kukulilriik.  
00:03:47.065 - 00:03:51.202

Rhoda (translation) They had thirteen ah, babies, they had babies.  
00:03:47.065 - 00:03:51.202

Rhoda Thirteen.  
00:03:51.202 - 00:03:52.286

Uh, mallruungin arnat,  
00:03:52.286 - 00:03:56.870

Rhoda (translation) Uh, seven women,  
00:03:52.286 - 00:03:56.870

Rhoda inglulgen arnat allrak. Yeah,  
00:03:56.870 - 00:03:59.820

Rhoda (translation) eight women maybe. Yeah,  
00:03:56.870 - 00:03:59.820

Rhoda inglulgen arnat taumi talliman nupallkiat.  
00:03:59.820 - 00:04:05.453

Rhoda (translation) eight women and then five men.  
00:03:59.820 - 00:04:05.453

Rhoda Um, tamaaten ah awa'i tuqulriit.  
00:04:05.453 - 00:04:09.652

Rhoda (translation) Um, all of them are ah dead now.  
00:04:05.453 - 00:04:09.652

Rhoda ###  
00:04:09.652 - 00:04:10.720

Staaman tuqulriit um,  
00:04:10.720 - 00:04:12.717

Rhoda (translation) Four of them died um,  
00:04:10.720 - 00:04:12.717

Rhoda alqaqa, uh, Beckla, taumi Wikiseq,  
00:04:13.775 - 00:04:17.581

Rhoda (translation) my older sister, uh, Beckla, and then Wikiseq,  
00:04:13.775 - 00:04:17.581

Rhoda taumi um, Daniel,  
00:04:17.983 - 00:04:21.066

Rhoda (translation) and then um, Daniel,  
00:04:17.983 - 00:04:21.066

Rhoda taumi ikna #ma k'siin,  
00:04:21.066 - 00:04:23.093

Rhoda (translation) and then that one my # only,  
00:04:21.066 - 00:04:23.093

Rhoda uh, taugkut ta- aanaqa cali taumi taataqa nangpia--  
00:04:23.496 - 00:04:27.816

Rhoda (translation) uh, those ???- my mother and then my dad all of them--  
00:04:23.496 - 00:04:27.816

Rhoda All- emaagka tangeksiillkegka.  
00:04:28.285 - 00:04:30.923

Rhoda (translation) ???- I never saw my two grandmothers.  
00:04:28.285 - 00:04:30.923

Rhoda All'inguq apaa kiimi.  
00:04:30.923 - 00:04:32.825

Rhoda (translation) I saw only one of my grandfathers.  
00:04:30.923 - 00:04:32.825

Rhoda Uh, Nicholas. Nikolai Moonin kiimi tangk'gka.  
00:04:32.825 - 00:04:36.776

Rhoda (translation) Uh, Nicholas. I only saw Nikolai Moonin.  
00:04:32.825 - 00:04:36.776

Rhoda Tawa'i angliluni.  
00:04:36.776 - 00:04:38.305

Rhoda (translation) That's how s/he grew up.  
00:04:36.776 - 00:04:38.305

Rhoda Apaasinalraa.  
00:04:38.305 - 00:04:39.881

Rhoda (translation) He was a priest.  
00:04:38.305 - 00:04:39.881

Rhoda Maken.  
00:04:41.043 - 00:04:41.976

Rhoda (translation) From here.  
00:04:41.043 - 00:04:41.976

Rhoda Maken ikuulluni nulimek.  
00:04:42.081 - 00:04:44.248

Rhoda (translation) He got a wife from here.  
00:04:42.081 - 00:04:44.248

Rhoda Naughtarpagta paagut, nunamp'tni ah Nanwalegmen.  
00:04:44.248 - 00:04:49.290

Rhoda (translation) Then he moved up here, to our land in ah Nanwalek.  
00:04:44.248 - 00:04:49.290

Rhoda Um, anglilraanga Nanwalegmi.  
00:04:49.923 - 00:04:54.105

Rhoda (translation) Um, I grew up in Nanwalek.  
00:04:49.923 - 00:04:54.105

Rhoda Uh, allrak gwaten mikllerngama seventy-four suuget kiimi.  
00:04:54.105 - 00:05:01.186

Rhoda (translation) Uh, when I was little there were only about seventy-four people there.  
00:04:54.105 - 00:05:01.186

Rhoda Tamaaten kiimi.  
00:05:01.805 - 00:05:03.145

Rhoda (translation) Just that many.  
00:05:01.805 - 00:05:03.145

Rhoda Gwa'i-llu ekgiqaalriit.  
00:05:03.145 - 00:05:04.975

Rhoda (translation) There were only a few of them.  
00:05:03.145 - 00:05:04.975

Rhoda Um,  
00:05:05.945 - 00:05:06.813

TV-riilluta,  
00:05:08.803 - 00:05:10.718

Rhoda (translation) We didn't have TV,  
00:05:08.803 - 00:05:10.718

Rhoda uh, kuma'illuta,  
00:05:10.826 - 00:05:13.520

Rhoda (translation) uh, we didn't have electricity,  
00:05:10.826 - 00:05:13.520

Rhoda marilluta,  
00:05:13.778 - 00:05:15.336

Rhoda (translation) ?we were slow?,  
00:05:13.778 - 00:05:15.336

Rhoda martarluta, gwaten marmek apqu'illaalraakut taumi,  
00:05:15.336 - 00:05:19.211

Rhoda (translation) we always ???ed, we called it like this ??? and then,  
00:05:15.336 - 00:05:19.211

Rhoda uh, augkut um, kumaq pumpaarluku taugkut,  
00:05:19.211 - 00:05:25.945

Rhoda (translation) uh, those um, we'd pump that electric, those,  
00:05:19.211 - 00:05:25.945

Rhoda uh, qai- at- qai-llun atqit? Ah,  
00:05:25.945 - 00:05:28.303

Rhoda (translation) uh, what- ah- what are they called? Ah,  
00:05:25.945 - 00:05:28.303

Rhoda laampat qupilngat aturluki,  
00:05:28.545 - 00:05:31.145

Rhoda (translation) lamps ?mouses? use them,  
00:05:28.545 - 00:05:31.145

Rhoda ah, unugmi.  
00:05:31.768 - 00:05:33.248

Rhoda (translation) ah, at night.  
00:05:31.768 - 00:05:33.248

Rhoda Um, umiaqllaaqa uh,  
00:05:33.291 - 00:05:37.701

Rhoda (translation) Um, I remember uh,  
00:05:33.291 - 00:05:37.701

Rhoda tawa'i ah, um,  
00:05:37.701 - 00:05:39.390

Rhoda (translation) then ah, um,  
00:05:37.701 - 00:05:39.390

Rhoda tawa'i awa augkut can'lla--  
00:05:40.158 - 00:05:42.721

Rhoda (translation) then they ??? those--  
00:05:40.158 - 00:05:42.721

Rhoda uh, augkut cangq'rlaalrak, ah, nunamek piturluta.  
00:05:42.721 - 00:05:47.331

Rhoda (translation) uh, those things they had, ah, we ate off the land.  
00:05:42.721 - 00:05:47.331

Rhoda Tawa- awa'i laafkaa'illuta.  
00:05:47.331 - 00:05:50.223

Rhoda (translation) And then- ah we didn't have any stores.  
00:05:47.331 - 00:05:50.223

Rhoda Taatama laafkaalingualraa, #####.  
00:05:50.223 - 00:05:54.040

Rhoda (translation) My father made a little store, #####.  
00:05:50.223 - 00:05:54.040

Rhoda Nani imaruanaq cuumi.  
00:05:54.040 - 00:05:56.170

Rhoda (translation) Where the little hill used to be.  
00:05:54.040 - 00:05:56.170

Rhoda Soda pop-nek akiicarluni.  
00:05:56.433 - 00:05:58.953

Rhoda (translation) He sold soda pop.  
00:05:56.433 - 00:05:58.953

Rhoda Angliraarngamta.  
00:05:58.953 - 00:06:00.735

Rhoda (translation) When we were growing up.  
00:05:58.953 - 00:06:00.735

Rhoda Tawa pekteng'naqpilraa. Uh,  
00:06:01.501 - 00:06:03.485

Rhoda (translation) He tried to work like that. Uh,  
00:06:01.501 - 00:06:03.485

Rhoda taumi awa'i laafkaa q auliu'uskii.  
00:06:04.695 - 00:06:07.293

Rhoda (translation) and then he closed the store.  
00:06:04.695 - 00:06:07.293

Rhoda Um, megqucarluta angliluta.  
00:06:08.066 - 00:06:11.775

Rhoda (translation) Um, we grew up ???ing.  
00:06:08.066 - 00:06:11.775

Rhoda Qutmi waamluta.  
00:06:12.305 - 00:06:14.203

Rhoda (translation) We'd play on the beach.  
00:06:12.305 - 00:06:14.203

Rhoda Sungaaruarluta,  
00:06:14.203 - 00:06:15.550

Rhoda (translation) We had dolls,  
00:06:14.203 - 00:06:15.550

Rhoda uh, cuumi uh, waamegkwarlaan'llkiikut.  
00:06:15.550 - 00:06:19.470

Rhoda (translation) uh, back then uh, they didn't let us play.  
00:06:15.550 - 00:06:19.470

Rhoda Uh, gwa'i-llu Paaskaa q kiimi.  
00:06:19.470 - 00:06:21.858

Rhoda (translation) Uh, only during Easter.  
00:06:19.470 - 00:06:21.858

Rhoda Uh, taillrakan ah,  
00:06:21.858 - 00:06:23.926

Rhoda (translation) Uh, when it came ah,  
00:06:21.858 - 00:06:23.926

Rhoda augkucit, uh, saqulenguasaarat.  
00:06:23.926 - 00:06:26.620

Rhoda (translation) those, uh, birds.  
00:06:23.926 - 00:06:26.620

Rhoda "Iituyutaat" aperlaaraat.  
00:06:26.620 - 00:06:28.568

Rhoda (translation) They call it "iituyutaat".  
00:06:26.620 - 00:06:28.568

Rhoda Saqulunguasaarat.  
00:06:28.568 - 00:06:30.055

Rhoda (translation) Birds.  
00:06:28.568 - 00:06:30.055

Rhoda Taiyata ah, iciwami.  
00:06:30.080 - 00:06:32.455

Rhoda (translation) When they came ah, in the spring.  
00:06:30.080 - 00:06:32.455

Rhoda Tamaakut uh an'aqata kiimi,  
00:06:32.455 - 00:06:35.485

Rhoda (translation) Only when they came out,  
00:06:32.455 - 00:06:35.485

Rhoda sungaapet an'ulluki.  
00:06:35.485 - 00:06:37.265

Rhoda (translation) would we take out our dolls.  
00:06:35.485 - 00:06:37.265

Rhoda Sunga'illaalraakut cuumi-raq ah, qutmen atrarluta, waamluta.  
00:06:37.490 - 00:06:42.560

Rhoda (translation) When we didn't have dolls back then ah, we'd go to the beach,  
and we'd play.  
00:06:37.490 - 00:06:42.560

Rhoda Yaamat, yaamaq-cit gwaten sungaklluki.  
00:06:42.651 - 00:06:46.685

Rhoda (translation) Rocks, using rocks as dolls like this.  
00:06:42.651 - 00:06:46.685

Rhoda Kukuklluki.  
00:06:47.045 - 00:06:48.548

Rhoda (translation) Using them as children.  
00:06:47.045 - 00:06:48.548

Rhoda Aa'a.  
00:06:49.460 - 00:06:50.026

Rhoda (translation) Yes.  
00:06:49.460 - 00:06:50.026

Rhoda Guangkuta ah, kukuklluki tamakunguasaarat, sungaruarluta.  
00:06:50.328 - 00:06:55.650

Rhoda (translation) We ah, we'd use those little ones as children, and have dolls.  
00:06:50.328 - 00:06:55.650

Rhoda Cayarurluta, taumi ah,  
00:06:56.453 - 00:06:59.113

Rhoda (translation) We'd ???, and then ah,  
00:06:56.453 - 00:06:59.113

Rhoda pililuta augkucinek uh, qikuq tuuluku,  
00:06:59.825 - 00:07:04.480

Rhoda (translation) we made those uh, we took clay,  
00:06:59.825 - 00:07:04.480

Rhoda kuca- kulicaalinguarluta.  
00:07:05.321 - 00:07:08.078

Rhoda (translation) and made ch- and kind of made chickens.  
00:07:05.321 - 00:07:08.078

Rhoda Suit'kaanek ah,

00:07:08.733 - 00:07:10.565

Rhoda (translation) Flowers ah,  
00:07:08.733 - 00:07:10.565

Rhoda gwaten all- ah, augkucit um,  
00:07:11.175 - 00:07:14.040

Rhoda (translation) like this ???- ah, those um,  
00:07:11.175 - 00:07:14.040

Rhoda cestun-llu aperlaaraat?  
00:07:14.788 - 00:07:16.466

Rhoda (translation) how do they say it?  
00:07:14.788 - 00:07:16.466

Rhoda Uh, kuinguasaagkun atlaalriit.  
00:07:16.466 - 00:07:18.760

Rhoda (translation) Uh, they ??? by the ???.  
00:07:16.466 - 00:07:18.760

Rhoda Gwaten caqameng ag- uh,  
00:07:19.103 - 00:07:21.246

Rhoda (translation) We'd do this ???- uh,  
00:07:19.103 - 00:07:21.246

Rhoda arirkunuk.  
00:07:22.603 - 00:07:24.381

Rhoda (translation) ?light-colored ones?.  
00:07:22.603 - 00:07:24.381

Rhoda Arirkwa- ar- arirkanek suit'kaanguasarat tamaakut yuulak'pet,  
00:07:24.381 - 00:07:30.085

Rhoda (translation) ?Light-colored?- ???- we'd take off those light-colored flowers,  
00:07:24.381 - 00:07:30.085

Rhoda kuulicaam, ah, qikum qaingani.  
00:07:30.085 - 00:07:32.603

Rhoda (translation) the chicken's, ah, on top of the clay.  
00:07:30.085 - 00:07:32.603

Rhoda Kuulicaaq.  
00:07:32.603 - 00:07:33.585

Rhoda (translation) Chicken.  
00:07:32.603 - 00:07:33.585

Rhoda Cayarurluta.  
00:07:34.228 - 00:07:35.713

Rhoda (translation) We'd ???.  
00:07:34.228 - 00:07:35.713

Rhoda Uh, waamluta tawaten.  
00:07:35.961 - 00:07:38.040

Rhoda (translation) Uh, we'd play like that.  
00:07:35.961 - 00:07:38.040

Rhoda Cayaruan'llkumta.

00:07:38.470 - 00:07:40.345

Rhoda (translation) When we didn't ???.  
00:07:38.470 - 00:07:40.345

Rhoda Awa'i-llu waamluta qut'mi, q'cenguarluta.  
00:07:40.563 - 00:07:44.151

Rhoda (translation) And then we'd play on the beach, kind of running.  
00:07:40.563 - 00:07:44.151

Rhoda Piturluta llaami.  
00:07:44.420 - 00:07:46.276

Rhoda (translation) We ate outside.  
00:07:44.420 - 00:07:46.276

Rhoda Qayaqamta mal- mal- malugnek kiimi unugmi minar- uh,  
piturlaalraakut, uh, unuami uh,  
00:07:47.041 - 00:07:54.478

Rhoda (translation) When we went kayaking two- two- uh just two nights they'd give-  
uh we used to eat, uh, in the morning uh,  
00:07:47.041 - 00:07:54.478

Rhoda iqallugturluta tawa'i,  
00:07:54.633 - 00:07:57.022

Rhoda (translation) we'd eat fish,  
00:07:54.633 - 00:07:57.022

Rhoda uh, cacamek kiimi maamarpet- uh, taatarpet piiskat. Teglimek  
gwa'i-llu.  
00:07:57.541 - 00:08:04.733

Rhoda (translation) uh, whatever our mother- uh, our father said. ???.  
00:07:57.541 - 00:08:04.733

Rhoda Taumi ah, taatama taillaakan Nanwalegmen, uh tun-  
00:08:04.733 - 00:08:08.600

Rhoda (translation) And then ah, when my father to Nanwalek, uh give-  
00:08:04.733 - 00:08:08.600

Rhoda minartuteklluki tamaakut, uh,  
00:08:08.600 - 00:08:11.236

Rhoda (translation) he'd give them those, uh,  
00:08:08.600 - 00:08:11.236

Rhoda sugnek ililairluki.  
00:08:11.236 - 00:08:14.095

Rhoda (translation) to help people.  
00:08:11.236 - 00:08:14.095

Rhoda Maamarpet, aanarpet, uh tam'uliluni.  
00:08:14.493 - 00:08:18.115

Rhoda (translation) Our mother, our mother, uh she made dry fish.  
00:08:14.493 - 00:08:18.115

Rhoda Tam'uliluni.  
00:08:18.115 - 00:08:19.580

Rhoda (translation) She made dry fish.

00:08:18.115 - 00:08:19.580

Rhoda Lliiluni. Egyaaliluni.  
00:08:21.628 - 00:08:24.716

Rhoda (translation) She'd put it. She'd make ?herring gull?.  
00:08:21.628 - 00:08:24.716

Rhoda Kulutengq'rluta gwaten a'i- uh,  
00:08:25.351 - 00:08:28.775

Rhoda (translation) We had rings like this a'i- uh,  
00:08:25.351 - 00:08:28.775

Rhoda kiagmi uh, kalluraat nuqurluki.  
00:08:28.775 - 00:08:31.803

Rhoda (translation) in summer uh, they make noise to invite people.  
00:08:28.775 - 00:08:31.803

Rhoda Cingaruat cacat, alipkaaat naurluteng.  
00:08:31.815 - 00:08:34.941

Rhoda (translation) They'd smell things, turnips growing.  
00:08:31.815 - 00:08:34.941

Rhoda Um,  
00:08:35.265 - 00:08:36.048

tamaani augkucimp'tni uh,  
00:08:37.176 - 00:08:39.564

Rhoda (translation) out there uh,  
00:08:37.176 - 00:08:39.564

Rhoda uquulutemp'tni maamankut,  
00:08:39.564 - 00:08:41.890

Rhoda (translation) in our ?fat? our parents,  
00:08:39.564 - 00:08:41.890

Rhoda uh, aanan- aanaqa, taatanka nangpiarluta ililairaat apulluku.  
00:08:41.890 - 00:08:47.010

Rhoda (translation) uh, my moth- my mother, all of my fathers helped them ???.  
00:08:41.890 - 00:08:47.010

Rhoda Uh, iciwami, taumi uh,  
00:08:47.535 - 00:08:51.178

Rhoda (translation) Uh, in spring, and then uh,  
00:08:47.535 - 00:08:51.178

Rhoda uksuallrem uh, tangqi- uh, tamaani taumi uh,  
00:08:51.178 - 00:08:57.580

Rhoda (translation) the fall uh, bright- uh, and then there uh,  
00:08:51.178 - 00:08:57.580

Rhoda yuu- anlluki,  
00:08:57.888 - 00:08:59.943

Rhoda (translation) take- take them out,  
00:08:57.888 - 00:08:59.943

Rhoda nangpiarluta uh pisurluki.

00:09:00.683 - 00:09:03.295

Rhoda (translation) hunt them all.  
00:09:00.683 - 00:09:03.295

Rhoda Taumi aananka, taatanka, taataqa uh pililraa,  
00:09:05.201 - 00:09:09.451

Rhoda (translation) And then my mothers, my fathers, my father uh made it,  
00:09:05.201 - 00:09:09.451

Rhoda piturangq'rlaalriik uh, kuulicaanq'rluteng.  
00:09:09.715 - 00:09:13.548

Rhoda (translation) what they ate uh, they had chickens.  
00:09:09.715 - 00:09:13.548

Rhoda Angli peksuturluta tamaan#.  
00:09:14.908 - 00:09:18.455

Rhoda (translation) We worked a lot ???.  
00:09:14.908 - 00:09:18.455

Rhoda Taatamta cilla tawaten pisurluni, ah agluni,  
00:09:19.826 - 00:09:24.196

Rhoda (translation) Our father always hunted like that, ah he'd go,  
00:09:19.826 - 00:09:24.196

Rhoda gwa'i-llu nunaminun tegllimek aquilluni, qipuulluni.  
00:09:24.508 - 00:09:28.650

Rhoda (translation) onto his land and ?hunt? moose, and come home.  
00:09:24.508 - 00:09:28.650

Rhoda Um, suuget ililiyuglluteng cuumi.  
00:09:29.343 - 00:09:33.503

Rhoda (translation) Um, people always helped each other back then.  
00:09:29.343 - 00:09:33.503

Rhoda Nutaan tangerlaan'itaqa nutaan.  
00:09:33.503 - 00:09:36.161

Rhoda (translation) I don't see it now.  
00:09:33.503 - 00:09:36.161

Rhoda Ililiyutegkumateng tamaana.  
00:09:36.505 - 00:09:39.561

Rhoda (translation) They don't want to help.  
00:09:36.505 - 00:09:39.561

Rhoda Tamaana apllaataarpet, awa'i uh ukut,  
00:09:40.078 - 00:09:44.311

Rhoda (translation) We call them, now uh those,  
00:09:40.078 - 00:09:44.311

Rhoda aug- ililiyuna- ililiyupakarlaan'tukut, um,  
00:09:45.666 - 00:09:49.745

Rhoda (translation) those- they don't want to help- they don't want to help too  
much, um,  
00:09:45.666 - 00:09:49.745

Rhoda Nanwalegmi uh,  
00:09:50.008 - 00:09:51.935

Rhoda (translation) in Nanwalek uh,  
00:09:50.008 - 00:09:51.935

Rhoda cuumi anglikcak suuget pekyullaalriit.  
00:09:52.295 - 00:09:55.420

Rhoda (translation) back then people used to want to work a lot.  
00:09:52.295 - 00:09:55.420

Rhoda Ili- kayagnailran kinaq ililirluku.  
00:09:55.420 - 00:09:58.298

Rhoda (translation) Help- even if it was hard someone would help.  
00:09:55.420 - 00:09:58.298

Rhoda Iliilirluta.  
00:09:58.298 - 00:09:59.745

Rhoda (translation) We would help.  
00:09:58.298 - 00:09:59.745

Rhoda Iqallugnek cacan- tam'unek pililuta nangluta.  
00:09:59.930 - 00:10:04.078

Rhoda (translation) We all made some- dry fish.  
00:09:59.930 - 00:10:04.078

Rhoda A- aanapet, apaapet, emaa- uh gui aa-llu ap-  
00:10:04.256 - 00:10:08.038

Rhoda (translation) Our m- our mothers, our grandfathers, our grandmoth- uh gui ???-  
00:10:04.256 - 00:10:08.038

Rhoda apaaqa taugna,  
00:10:08.226 - 00:10:09.561

Rhoda (translation) my father,  
00:10:08.226 - 00:10:09.561

Rhoda naaten ninety uh- ca ninety-two? Ninety-four?  
00:10:09.976 - 00:10:14.850

Rhoda (translation) where ninety uh- was it ninety-two? Ninety-four?  
00:10:09.976 - 00:10:14.850

Rhoda Naaten.  
00:10:15.043 - 00:10:15.798

Rhoda (translation) How long.  
00:10:15.043 - 00:10:15.798

Rhoda Tamaani tuqulraa awa'i, ah,  
00:10:15.798 - 00:10:19.078

Rhoda (translation) He died there then, ah,  
00:10:15.798 - 00:10:19.078

Rhoda {sighs} tawa'i kinguqllerpak apaaqa tang'rluni.  
00:10:20.240 - 00:10:24.161

Rhoda (translation) {sighs} and then my last grandfather saw.  
00:10:20.240 - 00:10:24.161

Rhoda Uh, aanama taumi uh,  
00:10:24.161 - 00:10:27.160

Rhoda (translation) Uh, and then my mother uh,  
00:10:24.161 - 00:10:27.160

Rhoda aanankuk maama-llu anglingam- aninglingurngamta  
litnaurlaaqiikut, ah,  
00:10:27.160 - 00:10:33.025

Rhoda (translation) my mothers with my mother when we grew- she taught us when we  
grew up, ah,  
00:10:27.160 - 00:10:33.025

Rhoda p'rirca'igkwarluta anangermi,  
00:10:33.276 - 00:10:35.610

Rhoda (translation) to clean ???,  
00:10:33.276 - 00:10:35.610

Rhoda taumi uh, agagkwarluta, llaipigkwarluta,  
00:10:36.201 - 00:10:40.803

Rhoda (translation) and then um, she made us ???, she made us ???,  
00:10:36.201 - 00:10:40.803

Rhoda gwaten iqa'iluta.  
00:10:40.803 - 00:10:43.040

Rhoda (translation) that's how we used to do laundry.  
00:10:40.803 - 00:10:43.040

Rhoda Yeah, qumlasnga-  
00:10:43.458 - 00:10:45.000

Rhoda (translation) Yeah, frozen-  
00:10:43.458 - 00:10:45.000

Rhoda unuk uh Clyda-llu quliyangualraakuk cuuma.  
00:10:45.000 - 00:10:48.628

Rhoda (translation) at night uh she and Clyda used to tell us stories ???.  
00:10:45.000 - 00:10:48.628

Rhoda Cuumi tawaten iqa'igkwarlaar--  
00:10:48.628 - 00:10:51.236

Rhoda (translation) Back then that's how they used to make us do laundry--  
00:10:48.628 - 00:10:51.236

Rhoda a- acaqama aiganka angq'rlaarai, nutaan gwaten,  
00:10:51.236 - 00:10:55.305

Rhoda (translation) when- whenever I ???ed it used to hurt my hands, now like that,  
00:10:51.236 - 00:10:55.305

Rhoda cuurka- cuurqairluki taumi ini- iniurluki llaamen.  
00:10:55.711 - 00:11:00.770

Rhoda (translation) wring- we'd wring them out and then hang- hang them outside.  
00:10:55.711 - 00:11:00.770

Rhoda Uksumi itrullek'pet, uh,  
00:11:00.770 - 00:11:04.025

Rhoda (translation) In the winter we'd bring them in, uh,

00:11:00.770 - 00:11:04.025

Rhoda p'rircarlu- kumlasngaluteng atkupet taumi ilumen iniurluki.  
00:11:04.246 - 00:11:09.555

Rhoda (translation) clean- then we'd hang our frozen clothes inside.  
00:11:04.246 - 00:11:09.555

Rhoda #  
00:11:10.958 - 00:11:11.983

Cuumi ah, kayagn'ilaalraakut,  
00:11:13.131 - 00:11:15.591

Rhoda (translation) Back then ah, it wasn't hard for us,  
00:11:13.131 - 00:11:15.591

Rhoda nutaan, piyarailaartuq nutaan et'uk- ah,  
00:11:15.591 - 00:11:19.758

Rhoda (translation) now, it's simple now- ah,  
00:11:15.591 - 00:11:19.758

Rhoda ah, qai-llun et'sta.  
00:11:20.210 - 00:11:22.033

Rhoda (translation) ah, how we are.  
00:11:20.210 - 00:11:22.033

Rhoda Um, cacat uh gwaten kenirtaaruqainarluki awa,  
00:11:22.033 - 00:11:26.878

Rhoda (translation) Um, you just push things uh like that now,  
00:11:22.033 - 00:11:26.878

Rhoda uh, cacat maakut ililairluta.  
00:11:26.883 - 00:11:30.950

Rhoda (translation) uh, things like that help us.  
00:11:26.883 - 00:11:30.950

Rhoda Kayagna'it'spiarluku.  
00:11:30.950 - 00:11:32.845

Rhoda (translation) They make it really easy.  
00:11:30.950 - 00:11:32.845

Rhoda Um, tawaten all'ak umiartullaaqa uh,  
00:11:32.845 - 00:11:37.025

Rhoda (translation) Um, I always remember like that uh,  
00:11:32.845 - 00:11:37.025

Rhoda kucairla aug-  
00:11:37.755 - 00:11:39.036

Rhoda (translation) ???-  
00:11:37.755 - 00:11:39.036

Rhoda cuumi,  
00:11:39.223 - 00:11:39.985

Rhoda (translation) back then,  
00:11:39.223 - 00:11:39.985

Rhoda tangq'rlaakenka suuget kuinglluteng, kuinglluteng, kuinglluteng.

00:11:40.026 – 00:11:44.595

Rhoda (translation) I used to see people walking, walking, walking.  
00:11:40.026 – 00:11:44.595

Rhoda Kuingt'qainarluteng.  
00:11:45.563 – 00:11:46.875

Rhoda (translation) Just walking.  
00:11:45.563 – 00:11:46.875

Rhoda Pama'ut iqsagluteng kuinglluteng.  
00:11:46.875 – 00:11:49.371

Rhoda (translation) They'd walk up there to go fishing.  
00:11:46.875 – 00:11:49.371

Rhoda Kipuulluteng.  
00:11:49.371 – 00:11:50.403

Rhoda (translation) They'd come back.  
00:11:49.371 – 00:11:50.403

Rhoda Nutaan guangkuta awa Honda–nek kaal– kaalanek pingq'rlaartukut.  
00:11:50.548 – 00:11:56.196

Rhoda (translation) Now we have Hondas, car– cars.  
00:11:50.548 – 00:11:56.196

Rhoda Um, tamaakut aturluki pama'ut,  
00:11:56.863 – 00:11:59.831

Rhoda (translation) Um, we use them to go up there,  
00:11:56.863 – 00:11:59.831

Rhoda iqsagyaturluta.  
00:12:00.073 – 00:12:01.655

Rhoda (translation) to go fishing.  
00:12:00.073 – 00:12:01.655

Rhoda Uh, kayagnarlu– I mean,  
00:12:02.711 – 00:12:04.890

Rhoda (translation) Uh, hard– I mean,  
00:12:02.711 – 00:12:04.890

Rhoda kayagnaillpiarluni.  
00:12:04.890 – 00:12:06.475

Rhoda (translation) it really isn't hard.  
00:12:04.890 – 00:12:06.475

Rhoda Cuumi tangq'rlaakenka,  
00:12:06.475 – 00:12:08.653

Rhoda (translation) Back then I used to see,  
00:12:06.475 – 00:12:08.653

Rhoda maamaqa uh,  
00:12:08.828 – 00:12:10.273

Rhoda (translation) my mother uh,  
00:12:08.828 – 00:12:10.273

Rhoda iqsagyaturlaalraat nangpiarluta tagulluta.

00:12:10.435 - 00:12:13.770

Rhoda (translation) they used to go fishing and we'd all carry them.  
00:12:10.435 - 00:12:13.770

Rhoda Taumi-llu uh, pitlluaqami gwaten,  
00:12:13.956 - 00:12:16.858

Rhoda (translation) And then uh, when she'd caught some like that,  
00:12:13.956 - 00:12:16.858

Rhoda nupallkiat um,  
00:12:17.351 - 00:12:18.793

Rhoda (translation) the men um,  
00:12:17.351 - 00:12:18.793

Rhoda gwaten iqalluk kaanit eqluq.  
00:12:19.021 - 00:12:21.596

Rhoda (translation) like this the fish ??? ???.  
00:12:19.021 - 00:12:21.596

Rhoda Eq'raa.  
00:12:21.596 - 00:12:22.961

Rhoda (translation) It would ?crush? it.  
00:12:21.596 - 00:12:22.961

Rhoda Uh,  
00:12:23.313 - 00:12:24.346

saniitamerem gwaten atra'ut'sluku.  
00:12:24.755 - 00:12:28.270

Rhoda (translation) ??? would ?take it out? it like this.  
00:12:24.755 - 00:12:28.270

Rhoda Nanwalegmi tekit'piarluteng.  
00:12:28.463 - 00:12:31.046

Rhoda (translation) They would arrive in Nanwalek.  
00:12:28.463 - 00:12:31.046

Rhoda Taumi tawani aanama segluki.  
00:12:31.186 - 00:12:33.880

Rhoda (translation) And then my mother split them there.  
00:12:31.186 - 00:12:33.880

Rhoda Uh, alqanka ililairluki.  
00:12:33.880 - 00:12:36.728

Rhoda (translation) Uh, helping my older sisters.  
00:12:33.880 - 00:12:36.728

Rhoda S- taumi tam'uliluni, iniluki.  
00:12:36.728 - 00:12:39.506

Rhoda (translation) ???- and then they would make dry fish, hanging them up.  
00:12:36.728 - 00:12:39.506

Rhoda Nut- uh,  
00:12:40.878 - 00:12:42.051

Rhoda (translation) Now- uh,

00:12:40.878 - 00:12:42.051

Rhoda nutaan gui cali tam'ulilaartua.  
00:12:42.271 - 00:12:45.203

Rhoda (translation) now I make dry fish too.  
00:12:42.271 - 00:12:45.203

Rhoda U- uyuwanka asikllaarait tam'ut, uh,  
00:12:45.435 - 00:12:48.883

Rhoda (translation) My s- my younger siblings liked dry fish, uh,  
00:12:45.435 - 00:12:48.883

Rhoda tamaakut. Qaigyaksugtaat.  
00:12:48.883 - 00:12:51.483

Rhoda (translation) all of them. They ???ed it.  
00:12:48.883 - 00:12:51.483

Rhoda Tamaakut neq'rkat asiikekcarlaanka, gui.  
00:12:51.816 - 00:12:55.391

Rhoda (translation) I like that kind of food.  
00:12:51.816 - 00:12:55.391

Rhoda #Elder tailaaqamta uh, piturlaapet tamaani.  
00:12:56.808 - 00:13:00.726

Rhoda (translation) Whenever #Elders come, we eat them over there.  
00:12:56.808 - 00:13:00.726

Rhoda Pililaartukut n- nangpia.  
00:13:00.870 - 00:13:03.150

Rhoda (translation) All of us make it.  
00:13:00.870 - 00:13:03.150

Rhoda Uh, arnani uh ucinguni,  
00:13:03.430 - 00:13:06.346

Rhoda (translation) Uh, women uh old women,  
00:13:03.430 - 00:13:06.346

Rhoda gwa'i nani,  
00:13:06.753 - 00:13:07.566

Rhoda (translation) here somewhere,  
00:13:06.753 - 00:13:07.566

Rhoda uh, ililairluku u-  
00:13:07.801 - 00:13:09.300

Rhoda (translation) uh, they help ???-  
00:13:07.801 - 00:13:09.300

Rhoda uh, caaqamta,  
00:13:09.460 - 00:13:10.768

Rhoda (translation) uh, sometimes,  
00:13:09.460 - 00:13:10.768

Rhoda tailluta stuulumen uh,  
00:13:10.996 - 00:13:13.475

Rhoda (translation) we come to the table uh,

00:13:10.996 – 00:13:13.475

Rhoda katurtaaqaata uh- uh,  
00:13:13.628 – 00:13:15.556

Rhoda (translation) we gather uh- uh,  
00:13:13.628 – 00:13:15.556

Rhoda cuqlliit.  
00:13:15.723 – 00:13:17.025

Rhoda (translation) the Elders.  
00:13:15.723 – 00:13:17.025

Rhoda Uh, taniuraat tailuteng, skuulumek ila'arluqi.  
00:13:17.236 – 00:13:21.125

Rhoda (translation) Uh, ?boys? come, we go with them to school.  
00:13:17.236 – 00:13:21.125

Rhoda Um, aularnilraanga peklluanga cannery-mi.  
00:13:22.336 – 00:13:26.986

Rhoda (translation) Um, I started working at the cannery.  
00:13:22.336 – 00:13:26.986

Rhoda Or summer used to- cacaq pektaq.  
00:13:26.986 – 00:13:29.745

Rhoda (translation) Or summer used to- some kind of work.  
00:13:26.986 – 00:13:29.745

Rhoda Fourteen.  
00:13:29.745 – 00:13:30.823

Auliksiillaartua. Cali pekllua nutaan.  
00:13:31.136 – 00:13:34.486

Rhoda (translation) I haven't stopped working. I still work.  
00:13:31.136 – 00:13:34.486

Rhoda Chugachmiut-men tekit'caalraanga.  
00:13:34.486 – 00:13:37.421

Rhoda (translation) I go back to the Chugachmiut.  
00:13:34.486 – 00:13:37.421

Rhoda Yeah cakulraanga, Enhancement-mi pekllua cali.  
00:13:37.775 – 00:13:42.001

Rhoda (translation) Yeah I ?worked hard?, I worked at Enhancement too.  
00:13:37.775 – 00:13:42.001

Rhoda Uh,  
00:13:42.158 – 00:13:43.730

iqallut uh,  
00:13:43.960 – 00:13:45.718

Rhoda (translation) the fish uh,  
00:13:43.960 – 00:13:45.718

Rhoda piturt'sluki, ner'gkwarluqi uh,  
00:13:46.026 – 00:13:49.193

Rhoda (translation) I ate them, I fed them to people uh,

00:13:46.026 - 00:13:49.193

Rhoda ah, qaryat taumi augkut carluki uh,  
00:13:49.698 - 00:13:53.310

Rhoda (translation) ah, fish roe and then ??? those uh,  
00:13:49.698 - 00:13:53.310

Rhoda a- nalluwaqa qai-llun uh, uspatarluki.  
00:13:54.136 - 00:13:57.847

Rhoda (translation) a- I don't know how uh, to ??? them.  
00:13:54.136 - 00:13:57.847

Rhoda Naaten amlertat uh,  
00:13:57.847 - 00:14:00.061

Rhoda (translation) There are so many of them uh,  
00:13:57.847 - 00:14:00.061

Rhoda gwaten gwani um,  
00:14:00.215 - 00:14:01.875

Rhoda (translation) like here um,  
00:14:00.215 - 00:14:01.875

Rhoda plastic aper- acat nalluwaqa Sugt'stun, uh,  
00:14:04.310 - 00:14:08.588

Rhoda (translation) plastic- I don't know their names in Sugt'stun, uh,  
00:14:04.310 - 00:14:08.588

Rhoda plastic-rua- plastic-ruamek,  
00:14:09.026 - 00:14:11.305

Rhoda (translation) plastic- out of a kind of plastic,  
00:14:09.026 - 00:14:11.305

Rhoda plastic-ruami tam- tama'ut lliilaarluki.  
00:14:11.723 - 00:14:15.553

Rhoda (translation) we'd put them in a kind of plastic.  
00:14:11.723 - 00:14:15.553

Rhoda Uh, pekllaalraakut. Pama'ut q'cenglua.  
00:14:16.043 - 00:14:19.163

Rhoda (translation) Uh, we worked. I would run up there.  
00:14:16.043 - 00:14:19.163

Rhoda Gui nupallkiarpakat ila'arluki, gui kiima arna'ulua.  
00:14:19.163 - 00:14:23.460

Rhoda (translation) I worked with many men, I was the only woman.  
00:14:19.163 - 00:14:23.460

Rhoda Ila'ar- ila'arturluki gui. Taumi,  
00:14:23.750 - 00:14:26.782

Rhoda (translation) I worked with them. And then,  
00:14:23.750 - 00:14:26.782

Rhoda peklluta,  
00:14:26.782 - 00:14:27.886

Rhoda (translation) we worked,

00:14:26.782 - 00:14:27.886

Rhoda                   uksuq nangpiarluta, taumi uh,  
00:14:28.575 - 00:14:31.216

Rhoda (translation)   all winter, and then uh,  
00:14:28.575 - 00:14:31.216

Rhoda                   cuqllirpam uh, uksuallra tama'ut, taumi,  
00:14:31.393 - 00:14:34.526

Rhoda (translation)   the first uh, in the fall there, then,  
00:14:31.393 - 00:14:34.526

Rhoda                   tekit'piarluta.  
00:14:34.526 - 00:14:35.630

Rhoda (translation)   we would arrive.  
00:14:34.526 - 00:14:35.630

Rhoda                   Caaqamta,  
00:14:35.630 - 00:14:36.640

Rhoda (translation)   Sometimes,  
00:14:35.630 - 00:14:36.640

Rhoda                   um,  
00:14:36.640 - 00:14:37.710

                          kiagmi--uh alartuanga. Kiagmi,  
00:14:40.420 - 00:14:43.468

Rhoda (translation)   in summer--uh I made a mistake. In summer,  
00:14:40.420 - 00:14:43.468

Rhoda                   uh,  
00:14:43.765 - 00:14:44.355

                          pekllaalraakut. Uksumen,  
00:14:44.355 - 00:14:46.321

Rhoda (translation)   we used to work. Until the winter,  
00:14:44.355 - 00:14:46.321

Rhoda                   uh, uksuallrem uh,  
00:14:46.448 - 00:14:48.826

Rhoda (translation)   uh, the fall uh,  
00:14:46.448 - 00:14:48.826

Rhoda                   uksuallramen tekilluta.  
00:14:50.728 - 00:14:52.806

Rhoda (translation)   we'd arrive in the fall.  
00:14:50.728 - 00:14:52.806

Rhoda                   Taumi ca- uh, naglluta taumi.  
00:14:52.836 - 00:14:55.545

Rhoda (translation)   And then ???- uh, we would stop then.  
00:14:52.836 - 00:14:55.545

Rhoda                   Cali aularnir- nutaa- uh,  
00:14:55.731 - 00:14:58.010

Rhoda (translation)   And start- now- uh,

00:14:55.731 - 00:14:58.010

Rhoda uh, ikaani i-  
00:14:58.610 - 00:15:00.160

Rhoda (translation) uh, there in the spr-  
00:14:58.610 - 00:15:00.160

Rhoda iciwami.  
00:15:01.090 - 00:15:02.338

Rhoda (translation) in the spring.  
00:15:01.090 - 00:15:02.338

Rhoda Kiputmen.  
00:15:02.338 - 00:15:03.368

Rhoda (translation) We'd go back.  
00:15:02.338 - 00:15:03.368

Rhoda Tamaana asiik'gka pektaq, um,  
00:15:03.820 - 00:15:06.968

Rhoda (translation) I liked that kind of work, um,  
00:15:03.820 - 00:15:06.968

Rhoda uh,  
00:15:08.235 - 00:15:09.386

Rhoda (translation) uh,  
00:15:08.235 - 00:15:09.386

Rhoda tawani taumi um,  
00:15:09.875 - 00:15:11.741

Rhoda (translation) out there and then um,  
00:15:09.875 - 00:15:11.741

Rhoda iguk'gka--anglilraanga taumi,  
00:15:12.800 - 00:15:15.110

Rhoda (translation) I brought it back--I grew up and then,  
00:15:12.800 - 00:15:15.110

Rhoda angamta qutairlaalra Paluwigmek.  
00:15:15.253 - 00:15:18.223

Rhoda (translation) our uncles used to ?walk on the beach? from Port Graham.  
00:15:15.253 - 00:15:18.223

Rhoda Yaqllapet Paluwigmiu'ut.  
00:15:18.373 - 00:15:20.505

Rhoda (translation) People in Port Graham were our neighbors.  
00:15:18.373 - 00:15:20.505

Rhoda Cilla suuget qutairlaalriit uh,  
00:15:20.863 - 00:15:23.655

Rhoda (translation) People always ?walked on the beach? uh,  
00:15:20.863 - 00:15:23.655

Rhoda agayuryaturluteng.  
00:15:23.655 - 00:15:25.416

Rhoda (translation) they went to pray.

00:15:23.655 – 00:15:25.416

Rhoda Uh, Paaskaami, Alastuami.  
00:15:25.416 – 00:15:28.556

Rhoda (translation) Uh, at Easter, at Christmas.  
00:15:25.416 – 00:15:28.556

Rhoda Angaqa q- qutairulaalra.  
00:15:28.723 – 00:15:31.261

Rhoda (translation) My uncle used to ?walk on the beach?.  
00:15:28.723 – 00:15:31.261

Rhoda Taugna, uh, TV-k'gk'pet.  
00:15:31.491 – 00:15:34.205

Rhoda (translation) That was, uh, our Tv.  
00:15:31.491 – 00:15:34.205

Rhoda Cilla quliyanguilluta quliyanguanek.  
00:15:34.205 – 00:15:37.565

Rhoda (translation) He always told us stories.  
00:15:34.205 – 00:15:37.565

Rhoda Ah, asiklaak'gka.  
00:15:37.652 – 00:15:39.211

Rhoda (translation) Ah, I liked it.  
00:15:37.652 – 00:15:39.211

Rhoda Nunaniklluku.  
00:15:39.211 – 00:15:40.651

Rhoda (translation) It was fun for me.  
00:15:39.211 – 00:15:40.651

Rhoda Pitullruaqamta,  
00:15:40.880 – 00:15:42.641

Rhoda (translation) After we ate,  
00:15:40.880 – 00:15:42.641

Rhoda uh,  
00:15:42.845 – 00:15:43.738

unugmi um p'rircara-  
00:15:43.928 – 00:15:45.763

Rhoda (translation) at night um clean-  
00:15:43.928 – 00:15:45.763

Rhoda urtuwik'gka, maamamta p'ricaraa,  
00:15:45.763 – 00:15:48.348

Rhoda (translation) I did the dishes, our mother would clean the,  
00:15:45.763 – 00:15:48.348

Rhoda uh,  
00:15:48.406 – 00:15:48.966

stuuluq, taumi aqumluta natermen.  
00:15:49.106 – 00:15:51.646

Rhoda (translation) the table, then we'd sit down on the floor.

00:15:49.106 – 00:15:51.646

Rhoda Angamta anga– Sergei– Sergei–rem,  
00:15:51.838 – 00:15:55.055

Rhoda (translation) Our uncle unc– Sergei, Seirgei,  
00:15:51.838 – 00:15:55.055

Rhoda uh, taugum,  
00:15:55.276 – 00:15:56.641

Rhoda (translation) uh, that one,  
00:15:55.276 – 00:15:56.641

Rhoda uh Moonin piturt's– uh quliyanguilluta quliyanguallranek.  
00:15:57.243 – 00:16:02.760

Rhoda (translation) uh Moonin would– uh tell us stories.  
00:15:57.243 – 00:16:02.760

Rhoda Qang– qangirllaakcit,  
00:16:03.241 – 00:16:05.228

Rhoda (translation) Old– the old ones,  
00:16:03.241 – 00:16:05.228

Rhoda uh quliyanguat tamaakut.  
00:16:05.418 – 00:16:07.835

Rhoda (translation) uh that kind of story.  
00:16:05.418 – 00:16:07.835

Rhoda Nunanikllaak'gka.  
00:16:08.048 – 00:16:09.368

Rhoda (translation) It was fun for me.  
00:16:08.048 – 00:16:09.368

Rhoda Qai–llun TV–klluku taugna.  
00:16:09.368 – 00:16:11.923

Rhoda (translation) He was like our TV.  
00:16:09.368 – 00:16:11.923

Rhoda Quliyanguaqami cali aigani pateg'klluki.  
00:16:12.170 – 00:16:15.225

Rhoda (translation) When he told stories he'd move his hands too.  
00:16:12.170 – 00:16:15.225

Rhoda Cacat kallagt'stluki.  
00:16:15.225 – 00:16:16.896

Rhoda (translation) He'd make things make noise.  
00:16:15.225 – 00:16:16.896

Rhoda Oh asiikllaak'gka tamaana.  
00:16:17.326 – 00:16:19.561

Rhoda (translation) Oh I liked that.  
00:16:17.326 – 00:16:19.561

Rhoda Cuumi suuget nupugtaqameng,  
00:16:20.433 – 00:16:22.833

Rhoda (translation) When people talked back then,

00:16:20.433 – 00:16:22.833

Rhoda mellkiillaalriit ah,  
00:16:22.954 – 00:16:24.876

Rhoda (translation) they were quiet uh,  
00:16:22.954 – 00:16:24.876

Rhoda uh, melkiillpiarluteng um,  
00:16:25.858 – 00:16:28.505

Rhoda (translation) uh, they were quiet uh,  
00:16:25.858 – 00:16:28.505

Rhoda ##. Peklluteng cilla. Petagluteng, petagluteng. Peklluteng.  
00:16:29.173 – 00:16:33.335

Rhoda (translation) ##. They always used to work. Moving, moving. Working.  
00:16:29.173 – 00:16:33.335

Rhoda Nutaan awa'i ellma pekyutempt'ni sakarnguarlaartukut.  
00:16:33.691 – 00:16:38.318

Rhoda (translation) Now we're always tired after working a little bit.  
00:16:33.691 – 00:16:38.318

Rhoda Um,  
00:16:38.718 – 00:16:39.516

sakart'kaun'itukut, a'ia'ia.  
00:16:39.786 – 00:16:42.531

Rhoda (translation) we shouldn't be tired, a'ia'ia.  
00:16:39.786 – 00:16:42.531

Rhoda Pekllaalriit anglikcak cuumi.  
00:16:42.820 – 00:16:46.011

Rhoda (translation) They used to work a lot back then.  
00:16:42.820 – 00:16:46.011

Rhoda Nutaan pektarpianek pekllaartukut.  
00:16:47.288 – 00:16:50.565

Rhoda (translation) Now we do real work.  
00:16:47.288 – 00:16:50.565

Rhoda Um,  
00:16:52.041 – 00:16:53.070

cuumi skuulumi uh,  
00:16:54.250 – 00:16:56.370

Rhoda (translation) in school uh,  
00:16:54.250 – 00:16:56.370

Rhoda igarlaalraanga.  
00:16:56.905 – 00:16:58.265

Rhoda (translation) I used to write.  
00:16:56.905 – 00:16:58.265

Rhoda Ellma, maluk uksuk, taumi taupagcianga.  
00:16:58.265 – 00:17:01.666

Rhoda (translation) A little, two years, and then I finished.

00:16:58.265 – 00:17:01.666

Rhoda Um,  
00:17:02.131 – 00:17:02.825

1989,  
00:17:05.081 – 00:17:07.851

'90 allrak uh,  
00:17:08.510 – 00:17:10.778

Rhoda (translation) '90 maybe uh,  
00:17:08.510 – 00:17:10.778

Rhoda Chugachmiut ila'ak'gka awa.  
00:17:11.491 – 00:17:14.106

Rhoda (translation) I worked with the Chugachmiut.  
00:17:11.491 – 00:17:14.106

Rhoda Ag- tawani tekingama uh,  
00:17:14.328 – 00:17:16.848

Rhoda (translation) Go- when I arrived there uh,  
00:17:14.328 – 00:17:16.848

Rhoda Sugt'stun ililairluki um,  
00:17:17.011 – 00:17:20.236

Rhoda (translation) to help them with Sugt'stun um,  
00:17:17.011 – 00:17:20.236

Rhoda quyanarlaaqa Jeff Leer, uh,  
00:17:20.438 – 00:17:23.780

Rhoda (translation) I'm grateful to Jeff Leer, uh,  
00:17:20.438 – 00:17:23.780

Rhoda fifth grade agamta,  
00:17:24.283 – 00:17:26.410

Rhoda (translation) when we went to fifth grade,  
00:17:24.283 – 00:17:26.410

Rhoda fifth sixth seventh eighth, uh liitnauqiikut iganermek  
Sugt'stun.  
00:17:27.201 – 00:17:32.281

Rhoda (translation) fifth sixth seventh eighth, uh he taught us how to write in  
Sugt'stun.  
00:17:27.201 – 00:17:32.281

Julia Qaa'a?  
00:17:31.561 – 00:17:32.571

Julia (translation) Really?  
00:17:31.561 – 00:17:32.571

Rhoda Ah, four years graduate-rpagt'sta.  
00:17:32.366 – 00:17:35.946

Rhoda (translation) Ah, and then we graduated in four years.  
00:17:32.366 – 00:17:35.946

Rhoda Amleruurtut Nanwalegmi iga- tamaakut,  
00:17:35.946 – 00:17:39.343

Rhoda (translation) There are of wri- people like that in Nanwalek,  
00:17:35.946 - 00:17:39.343

Rhoda uh, igar- igarlaartukut, yeah.  
00:17:39.558 - 00:17:42.633

Rhoda (translation) uh write- we used to write, yeah.  
00:17:39.558 - 00:17:42.633

Rhoda Amlerqat uh, graduate-lraakut.  
00:17:42.633 - 00:17:45.196

Rhoda (translation) A lot of them uh, we graduated.  
00:17:42.633 - 00:17:45.196

Rhoda Igarualuta.  
00:17:45.196 - 00:17:46.368

Rhoda (translation) I wrote.  
00:17:45.196 - 00:17:46.368

Rhoda Sugt'stun.  
00:17:46.751 - 00:17:48.083

Rhoda (translation) In Sugt'stun.  
00:17:46.751 - 00:17:48.083

Rhoda Alrurpiakegka cami.  
00:17:48.451 - 00:17:50.505

Rhoda (translation) I ?brought it? sometime.  
00:17:48.451 - 00:17:50.505

Rhoda Alrurluku uh,  
00:17:50.871 - 00:17:52.466

Rhoda (translation) I ?brought it? uh,  
00:17:50.871 - 00:17:52.466

Rhoda cami uh,  
00:17:52.756 - 00:17:54.008

Rhoda (translation) sometime uh,  
00:17:52.756 - 00:17:54.008

Rhoda uh,  
00:17:55.456 - 00:17:56.290

pek'tkutarngamta uh, Immersion-mi, Whitcombe, Sperry-m piluanga,  
00:17:58.126 - 00:18:03.518

Rhoda (translation) when we were going to work uh, in Immersion, Whitcombe, Sperry  
asked me,  
00:17:58.126 - 00:18:03.518

Rhoda "Sugt'stun-qa nallun'itun igaa?"  
00:18:03.687 - 00:18:06.045

Rhoda (translation) "Do you know how to write in Sugt'stun?"  
00:18:03.687 - 00:18:06.045

Rhoda Agurpiaga.  
00:18:06.250 - 00:18:07.855

Rhoda (translation) I really ??? it.

00:18:06.250 – 00:18:07.855

Rhoda Gwa'i qiqartaqa.  
00:18:08.246 – 00:18:09.630

Rhoda (translation) Here I ??? it.  
00:18:08.246 – 00:18:09.630

Rhoda Igartaarpagcianga.  
00:18:10.236 – 00:18:12.171

Rhoda (translation) Then I wrote.  
00:18:10.236 – 00:18:12.171

Rhoda Awa'i taiqata uh,  
00:18:12.331 – 00:18:13.875

Rhoda (translation) Now when they came uh,  
00:18:12.331 – 00:18:13.875

Rhoda Chugach cali nalluraarluku, ##piarluku,  
00:18:14.060 – 00:18:16.991

Rhoda (translation) I didn't know the Chugach yet, I ??? it,  
00:18:14.060 – 00:18:16.991

Rhoda Chugach–miut maani et'arngama cinima,  
00:18:16.991 – 00:18:19.300

Rhoda (translation) Chugachmiut when I lived here ???,  
00:18:16.991 – 00:18:19.300

Rhoda awa'i kiputmen taiwagta awa'i.  
00:18:19.490 – 00:18:21.690

Rhoda (translation) then it came back.  
00:18:19.490 – 00:18:21.690

Rhoda Nutaan awa'i igarlaartua Sugt'stun.  
00:18:21.690 – 00:18:24.346

Rhoda (translation) Now I write in Sugt'stun.  
00:18:21.690 – 00:18:24.346

Rhoda Kiputen umiaqarluku ##.  
00:18:24.346 – 00:18:27.060

Rhoda (translation) Go back, I remember ##.  
00:18:24.346 – 00:18:27.060

Rhoda Awa'i peklluni.  
00:18:27.060 – 00:18:28.541

Rhoda (translation) And then s/he worked.  
00:18:27.060 – 00:18:28.541

Rhoda Nunanikllaaqa iganek.  
00:18:30.118 – 00:18:32.498

Rhoda (translation) I think it's fun to write.  
00:18:30.118 – 00:18:32.498

Rhoda Nunaniqlluku uh,  
00:18:33.516 – 00:18:35.463

Rhoda (translation) I think it's fun uh,

00:18:33.516 – 00:18:35.463

Rhoda makut um,  
00:18:36.114 – 00:18:37.026

Rhoda (translation) these uh,  
00:18:36.114 – 00:18:37.026

Rhoda liilluanga allanek cali.  
00:18:37.331 – 00:18:39.633

Rhoda (translation) learning other ways too.  
00:18:37.331 – 00:18:39.633

Rhoda Litnaurlua.  
00:18:39.633 – 00:18:41.048

Rhoda (translation) I study.  
00:18:39.633 – 00:18:41.048

Rhoda Ukut cuqllipet quyanacarlaanka, uh,  
00:18:41.395 – 00:18:44.571

Rhoda (translation) I'm grateful to these Elders, uh,  
00:18:41.395 – 00:18:44.571

Rhoda ili- ililairlaaraakut Nanwalegmi.  
00:18:44.571 – 00:18:47.538

Rhoda (translation) help- for helping us in Nanwalek.  
00:18:44.571 – 00:18:47.538

Rhoda Iguim ##,  
00:18:47.542 – 00:18:49.135

#, #Polly-m, Natalia-m, Malania-m, um,  
00:18:49.183 – 00:18:54.215

Rhoda (translation) #, #Polly, Natalia, Malania, um,  
00:18:49.183 – 00:18:54.215

Rhoda tamaakut, Alice-rem.  
00:18:54.953 – 00:18:57.356

Rhoda (translation) those ones, Alice.  
00:18:54.953 – 00:18:57.356

Rhoda Nangpiarluteng ililir- uh,  
00:18:57.356 – 00:18:59.965

Rhoda (translation) All of them help- uh,  
00:18:57.356 – 00:18:59.965

Rhoda taumi kuku-llu immersion uciitilaalraakuk um,  
00:19:00.213 – 00:19:04.340

Rhoda (translation) and then we taught immersion with the babies uh,  
00:19:00.213 – 00:19:04.340

Rhoda asik'gka taugna,  
00:19:05.308 – 00:19:07.223

Rhoda (translation) I liked that,  
00:19:05.308 – 00:19:07.223

Rhoda pinga'un,

00:19:07.750 - 00:19:08.815

Rhoda (translation) three,  
00:19:07.750 - 00:19:08.815

Rhoda uh uksurat pilunuk.  
00:19:09.550 - 00:19:11.720

Rhoda (translation) uh we did it for three years.  
00:19:09.550 - 00:19:11.720

Rhoda Uh, piyaraitllraa elliin guangkunuk nupugllaalraakuk.  
00:19:12.460 - 00:19:16.525

Rhoda (translation) Uh, it wasn't difficult because we spoke.  
00:19:12.460 - 00:19:16.525

Rhoda Uh,  
00:19:16.700 - 00:19:17.311

kayagna- nutaan kayagnarlaartuq um,  
00:19:17.960 - 00:19:21.243

Rhoda (translation) it's hard- now it's hard um,  
00:19:17.960 - 00:19:21.243

Rhoda grant-nek tamaakut pingluki.  
00:19:23.513 - 00:19:26.038

Rhoda (translation) to get those grants.  
00:19:23.513 - 00:19:26.038

Rhoda Asiik'gka tamaana, asiik'gka peknek elliin makunguasirat--  
00:19:26.945 - 00:19:32.439

Rhoda (translation) I liked that, I liked working with these little ones--  
00:19:26.945 - 00:19:32.439

Rhoda mal'uk uksulit,  
00:19:32.638 - 00:19:34.246

Rhoda (translation) two-year-olds,  
00:19:32.638 - 00:19:34.246

Rhoda itrulluki.  
00:19:34.435 - 00:19:35.750

Rhoda (translation) we brought them in.  
00:19:34.435 - 00:19:35.750

Rhoda Liilluteng.  
00:19:35.906 - 00:19:37.726

Rhoda (translation) They learned.  
00:19:35.906 - 00:19:37.726

Rhoda Liilluteng.  
00:19:37.880 - 00:19:39.045

Rhoda (translation) They learned.  
00:19:37.880 - 00:19:39.045

Rhoda Qetgauwaqainarluteng.  
00:19:39.201 - 00:19:41.241

Rhoda (translation) They just ?jumped?.

00:19:39.201 - 00:19:41.241

Rhoda Aturluteng.  
00:19:41.521 - 00:19:42.698

Rhoda (translation) They sang.  
00:19:41.521 - 00:19:42.698

Rhoda Tangsuumiqurt'sgiu CD-q augna um,  
00:19:42.925 - 00:19:45.885

Rhoda (translation) ?You can see the? that CD um,  
00:19:42.925 - 00:19:45.885

Rhoda CAC-rem,  
00:19:45.885 - 00:19:47.325

Rhoda (translation) CAC,  
00:19:45.885 - 00:19:47.325

Rhoda record-rumalaaraa um,  
00:19:47.476 - 00:19:49.511

Rhoda (translation) recorded it um,  
00:19:47.476 - 00:19:49.511

Rhoda immersion-rpet, um,  
00:19:49.511 - 00:19:51.386

Rhoda (translation) our immersion, um,  
00:19:49.511 - 00:19:51.386

Rhoda CAC Corporation, Anchorage-mi.  
00:19:52.658 - 00:19:55.320

Rhoda (translation) the CAC Corporation, in Anchorage.  
00:19:52.658 - 00:19:55.320

Rhoda Taugkut ang'aqurlaaraat.  
00:19:55.320 - 00:19:57.103

Rhoda (translation) They kept them.  
00:19:55.320 - 00:19:57.103

Rhoda Tangq'rturyuumaqii taunga.  
00:19:57.353 - 00:19:59.456

Rhoda (translation) They watched it.  
00:19:57.353 - 00:19:59.456

Rhoda Ulutegyumaqii.  
00:19:59.456 - 00:20:00.845

Rhoda (translation) They watched it.  
00:19:59.456 - 00:20:00.845

Rhoda If you want to watch that.  
00:20:00.845 - 00:20:02.178

Julia Mm.  
00:20:02.276 - 00:20:02.883

Rhoda Tawa, CAC-men uh, qayaraurluqi CD- immersion-men.  
00:20:02.883 - 00:20:07.833

Rhoda (translation) And then, CAC, we called them CD- for immersion.

00:20:02.883 - 00:20:07.833

Rhoda Nanwaleq immersion tangq'rciqaat.  
00:20:08.001 - 00:20:10.201

Rhoda (translation) They will see the immersion at Nanwalek.  
00:20:08.001 - 00:20:10.201

Rhoda Taugna asilraa.  
00:20:10.560 - 00:20:12.105

Rhoda (translation) That was good.  
00:20:10.560 - 00:20:12.105

Rhoda Taumi awa'i akiaquraamta gui kiima pekpagcia.  
00:20:12.596 - 00:20:16.521

Rhoda (translation) And then when we ?went across? I was the only one working.  
00:20:12.596 - 00:20:16.521

Rhoda Peklluk- ila'arluki.  
00:20:16.694 - 00:20:18.408

Rhoda (translation) Work- going with them.  
00:20:16.694 - 00:20:18.408

Rhoda Elltuwaqa ag- iterpagta.  
00:20:18.638 - 00:20:21.050

Rhoda (translation) Then my grandson went- he came in.  
00:20:18.638 - 00:20:21.050

Rhoda Awa'i iluailluta, awa'i aulirqainarpagt'sta.  
00:20:21.296 - 00:20:24.848

Rhoda (translation) Then we had no ???, so then we stopped.  
00:20:21.296 - 00:20:24.848

Rhoda Kayagniurluta, kayagniurluta cilla.  
00:20:24.848 - 00:20:28.516

Rhoda (translation) We worked hard, we always worked hard.  
00:20:24.848 - 00:20:28.516

Rhoda Immersion-lraakut.  
00:20:29.616 - 00:20:31.410

Rhoda (translation) We did immersion.  
00:20:29.616 - 00:20:31.410

Rhoda Cami kiimi et'aarpagta, Rasmussen, taugum ililairluta.  
00:20:31.591 - 00:20:35.861

Rhoda (translation) At one point someone lived there alone, Rasmussin, he helped us.  
00:20:31.591 - 00:20:35.861

Rhoda Stuulunek, stuulciinek,  
00:20:36.205 - 00:20:38.606

Rhoda (translation) Tables, chairs,  
00:20:36.205 - 00:20:38.606

Rhoda uh,  
00:20:38.871 - 00:20:39.276

#shelf.

00:20:39.590 - 00:20:40.201

Tamaakut nani uh, naaqisuutet,  
00:20:40.201 - 00:20:43.206

Rhoda (translation) Those ones where uh, books,  
00:20:40.201 - 00:20:43.206

Rhoda el- elwit.  
00:20:43.250 - 00:20:44.595

Rhoda (translation) their- their place.  
00:20:43.250 - 00:20:44.595

Rhoda Ah, stuulciinek, stuulunek, pikarlluta.  
00:20:45.378 - 00:20:49.243

Rhoda (translation) Ah, we bought chairs, tables,.  
00:20:45.378 - 00:20:49.243

Rhoda Ipigkwarluta.  
00:20:49.423 - 00:20:50.970

Rhoda (translation) They made us happy.  
00:20:49.423 - 00:20:50.970

Rhoda Tamaakut. Nutaan cali angaqurlaapet.  
00:20:50.970 - 00:20:54.130

Rhoda (translation) Those ones. We still have them.  
00:20:50.970 - 00:20:54.130

Rhoda Uh, teen center-mi tamaakut.  
00:20:54.341 - 00:20:56.841

Rhoda (translation) Uh, they're at the teen center.  
00:20:54.341 - 00:20:56.841

Rhoda Mikelngenguasat ata- aturlaaraat teen center-mi.  
00:20:57.041 - 00:21:01.137

Rhoda (translation) They use- the little ones use them at the teen center.  
00:20:57.041 - 00:21:01.137

Rhoda Yeah.  
00:21:02.851 - 00:21:03.728

Nutaan uh, um,  
00:21:05.603 - 00:21:07.368

Rhoda (translation) Now uh, um,  
00:21:05.603 - 00:21:07.368

Rhoda igarluanga uh, curriculum next Chugachmiut ila'arluku.  
00:21:07.726 - 00:21:12.555

Rhoda (translation) I'm writing uh, a curriculum next with the Chugachmiut.  
00:21:07.726 - 00:21:12.555

Rhoda Glen Moors anga'ullaqa- uh, anga'uqaqa, nutaan cali anga'uqaqa,  
00:21:12.750 - 00:21:17.851

Rhoda (translation) Glen Moors ?was my friend?- uh, ?is my friend?, he's still ?my friend?,  
00:21:12.750 - 00:21:17.851

Rhoda curriculum-nek ila'akenka uh,  
00:21:18.480 - 00:21:20.961

Rhoda (translation) I did the curriculum with them uh,  
00:21:18.480 - 00:21:20.961

Rhoda Prince William Sound-mi, taumi guangkuta,  
00:21:21.160 - 00:21:24.208

Rhoda (translation) at Prince William Sound, and then we,  
00:21:21.160 - 00:21:24.208

Rhoda ater- uh apertur- uh igarturluki tamaakut Sugt'stun.  
00:21:24.711 - 00:21:30.228

Rhoda (translation) name- uh name- uh we wrote them in Sugt'stun.  
00:21:24.711 - 00:21:30.228

Rhoda Ila'alluki suuget, katurluta gwaten.  
00:21:30.585 - 00:21:33.685

Rhoda (translation) We did it with people, we got together like this.  
00:21:30.585 - 00:21:33.685

Rhoda Uh,  
00:21:33.685 - 00:21:34.655

curriculum aper- aw- Melikansaat'stun ap'qainarluki guangkuta.  
00:21:35.030 - 00:21:40.001

Rhoda (translation) curriculum name- now- we just named them in English.  
00:21:35.030 - 00:21:40.001

Rhoda Ellaita Sugt'stun. Qai-llun aperlaarcui Prince William Sound--  
00:21:40.158 - 00:21:44.550

Rhoda (translation) Some people used Sugt'stun. Why do you call it Prince William  
Sound--  
00:21:40.158 - 00:21:44.550

Rhoda qai-llun uh,  
00:21:44.550 - 00:21:45.973

Rhoda (translation) why uh,  
00:21:44.550 - 00:21:45.973

Rhoda uh, Prince- uh Kenai Peninsula-mi aperlaar- tawaten pitaqiinga,  
00:21:46.236 - 00:21:50.890

Rhoda (translation) uh, Prince- uh on Kenai Peninsula we used to call- they used to  
say to me,  
00:21:46.236 - 00:21:50.890

Rhoda curriculum-mta Chugachmiut tamarciqan tamaana. Tawa#,  
00:21:51.058 - 00:21:55.413

Rhoda (translation) you will lose our Chugachmiut curriculum like that. And then,  
00:21:51.058 - 00:21:55.413

Rhoda three- level two three four five pektaak'gka uh,  
00:21:55.996 - 00:22:00.995

Rhoda (translation) three- I worked on level two three four five uh,  
00:21:55.996 - 00:22:00.995

Rhoda all'inguq grammar, all'inguq ah basic orthography.

00:22:01.165 - 00:22:04.890

Rhoda (translation) one grammar, one ah basic orthography.  
00:22:01.165 - 00:22:04.890

Rhoda Tangq'rtuk'siitapet,  
00:22:05.081 - 00:22:07.049

Rhoda (translation) We haven't seen,  
00:22:05.081 - 00:22:07.049

Rhoda tamaakut publish-seg#, cali uh,  
00:22:07.049 - 00:22:10.121

Rhoda (translation) this kind of publish???, and uh,  
00:22:07.049 - 00:22:10.121

Rhoda put- put-ka'ut.  
00:22:10.218 - 00:22:11.871

Rhoda (translation) ???.  
00:22:10.218 - 00:22:11.871

Rhoda Uh, naaqisuut ila'aklluki pektak- uh, p-  
00:22:12.171 - 00:22:15.396

Rhoda (translation) Uh, working with books- uh, ???-  
00:22:12.171 - 00:22:15.396

Rhoda pektaarsuutekaat uciitilat tamaakut.  
00:22:15.613 - 00:22:19.453

Rhoda (translation) the teachers there use them for their work.  
00:22:15.613 - 00:22:19.453

Rhoda Um,  
00:22:19.875 - 00:22:20.848

kayagnalraa liitllraanga.  
00:22:21.156 - 00:22:24.225

Rhoda (translation) it was hard to learn.  
00:22:21.156 - 00:22:24.225

Rhoda {sighs}  
00:22:25.408 - 00:22:26.283

Rhoda (translation) {sighs}  
00:22:25.408 - 00:22:26.283

Rhoda Pektaq amlertuq taquteksiitukut.  
00:22:27.448 - 00:22:30.985

Rhoda (translation) There's a lot of work we haven't finished yet.  
00:22:27.448 - 00:22:30.985

Rhoda Cali pililurluta.  
00:22:31.573 - 00:22:33.566

Rhoda (translation) And we're still making it.  
00:22:31.573 - 00:22:33.566

Rhoda Ililairluki uciitilapet.  
00:22:34.460 - 00:22:37.081

Rhoda (translation) We help our teachers.

00:22:34.460 – 00:22:37.081

Rhoda Quaykllaaqa alqaga, Kuku.  
00:22:37.810 – 00:22:40.676

Rhoda (translation) I'm thankful to my older sister, Baby.  
00:22:37.810 – 00:22:40.676

Rhoda Uh, taumi Sperry.  
00:22:40.883 – 00:22:42.548

Rhoda (translation) Uh, and then Sperry.  
00:22:40.883 – 00:22:42.548

Rhoda Cilla ila'a- i- pek-  
00:22:42.768 – 00:22:44.431

Rhoda (translation) We always-- ???-  
00:22:42.768 – 00:22:44.431

Rhoda ililairlua anglikcak pekyullua.  
00:22:44.721 – 00:22:47.855

Rhoda (translation) he helps me a lot with my work.  
00:22:44.721 – 00:22:47.855

Rhoda Nutaan awa'i um, asiitua elliin health-qa.  
00:22:48.108 – 00:22:52.473

Rhoda (translation) Now um, I'm not doing well because of my health.  
00:22:48.108 – 00:22:52.473

Rhoda Asiitug nutaan.  
00:22:52.473 – 00:22:54.613

Rhoda (translation) It's bad now.  
00:22:52.473 – 00:22:54.613

Rhoda Eleven years qangin struggle-rtua asiit- uh asirlua,  
00:22:55.013 – 00:23:00.360

Rhoda (translation) I've struggled for eleven years to- to get well,  
00:22:55.013 – 00:23:00.360

Rhoda asir- asirlua, am- arurta'ilua.  
00:23:00.360 – 00:23:03.770

Rhoda (translation) to get well, I ???.  
00:23:00.360 – 00:23:03.770

Rhoda # arurta'iluki.  
00:23:03.770 – 00:23:05.543

Rhoda (translation) To ??? them.  
00:23:03.770 – 00:23:05.543

Rhoda Sugt'stun cacat,  
00:23:05.876 – 00:23:07.700

Rhoda (translation) Things in Sugt'stun,  
00:23:05.876 – 00:23:07.700

Rhoda ap#nga.  
00:23:08.815 – 00:23:10.025

Rhoda (translation) ???.

00:23:08.815 - 00:23:10.025

Rhoda Uh, quyanarlaamci maani, taig- taigkwarluta.  
00:23:12.140 - 00:23:16.856

Rhoda (translation) Uh, I'm grateful to all of you here, for let- for letting me  
come.  
00:23:12.140 - 00:23:16.856

Rhoda Uh, Qiqertarmi Sin'ami, Sun'ami.  
00:23:17.366 - 00:23:21.215

Rhoda (translation) Uh, on Kodiak Island in Kod- in Kodiak.  
00:23:17.366 - 00:23:21.215

Rhoda Quyanaa.  
00:23:21.398 - 00:23:22.558

Rhoda (translation) Thank you.  
00:23:21.398 - 00:23:22.558

Rhoda Nangluci.  
00:23:22.888 - 00:23:24.106

Rhoda (translation) All of you.  
00:23:22.888 - 00:23:24.106

Rhoda Pekyulluki,  
00:23:25.019 - 00:23:26.430

Rhoda (translation) You work,  
00:23:25.019 - 00:23:26.430

Rhoda nupugnerci ililaarluku.  
00:23:26.725 - 00:23:28.830

Rhoda (translation) to help your language.  
00:23:26.725 - 00:23:28.830

Rhoda Qai-llun guangkuta.  
00:23:28.830 - 00:23:30.296

Rhoda (translation) Like us.  
00:23:28.830 - 00:23:30.296

Rhoda Tamamta ililiyuglluta gwaten gwani.  
00:23:31.116 - 00:23:34.363

Rhoda (translation) All of us want to help you like this here.  
00:23:31.116 - 00:23:34.363

Rhoda Kukucarca, kukut uh,  
00:23:35.016 - 00:23:37.070

Rhoda (translation) ??? babies uh,  
00:23:35.016 - 00:23:37.070

Rhoda peklluta tamamta,  
00:23:37.563 - 00:23:39.288

Rhoda (translation) all of us work,  
00:23:37.563 - 00:23:39.288

Rhoda ucit- ah,  
00:23:39.455 - 00:23:40.436

Rhoda (translation) teach- ah,  
00:23:39.455 - 00:23:40.436

Rhoda peklluki maakut.  
00:23:41.341 - 00:23:43.651

Rhoda (translation) work with ones like this.  
00:23:41.341 - 00:23:43.651

Rhoda Uh, asirciqut.  
00:23:43.963 - 00:23:46.606

Rhoda (translation) Uh, they will be good.  
00:23:43.963 - 00:23:46.606

Rhoda Quyanaa.  
00:23:46.956 - 00:23:47.955

Rhoda (translation) Thank you.  
00:23:46.956 - 00:23:47.955

Julia Quyanaa ellpenun.  
00:23:47.980 - 00:23:49.765

Julia (translation) Thank you.  
00:23:47.980 - 00:23:49.765

Rhoda Awa'i.  
00:23:50.076 - 00:23:51.393

Rhoda (translation) I'm done.  
00:23:50.076 - 00:23:51.393

Julia Awa'i?  
00:23:51.163 - 00:23:51.608

Julia (translation) We're done?  
00:23:51.163 - 00:23:51.608

Julia Quyanaasinaq.  
00:23:52.258 - 00:23:53.643

Julia (translation) Thank you so much.  
00:23:52.258 - 00:23:53.643